

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Daniella Gurevič

Název práce:

Komentovaný překlad: Jonathan Fenby, *China and the World, in Tiger Head, Snake Tails*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2,5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2,5
Body celkem	11

Poznámky hodnotitelky a témata k diskusi:

Text překladu od první neuspokojivé verze doznal značných změn k lepšímu a v této podobě byl už byl bez větších problémů redigovatelný. Přesto je škoda, že autorka neopravila všechna spojení, která byla uvedena jako problematická přímo v předchozích posudcích – konkrétně „*smluvní strana obranného průmyslu*“ (s. 21 – správněji *dodavatel /smluvní partner obranného průmyslu* – výraz smluvní strana si žádá doplňující informaci „čeho“, tj. jakého dokumentu či paktu a genitiv vyjadřující něco jiného pak působí matoucím dojmem). Druhou neopravenou chybou je chybný odkaz v překladu věty o summitu BRICS, kde při pečlivé analýze struktury věty skutečně zjistíme, že summit nestvrdil *světový význam organizace*, ale spíše světový význam Číny v její roli pořadatelské země.

Zároveň v textu pořád ještě zůstala vyloženě významově chybná řešení (uvádím jen příkladmo):

s.10 *zmirňování* (sic!) *touhy po přírodních zdrojích* – nevystihuje kontextově správný význam slovesa *assuage*, protože zde jde o *uspokojování* této touhy, kdežto *zmirňování* evokuje pouze „krocení“, snižování intenzity.

s.12 *budou muset čelit rostoucí síle, která je mocnější* – *in the face of a rising power that is larger* (jde zjevně o velmoc a o velikost území)

s. 12 – *pipelines may be burst* vzhledem ke kontextu (mluví se o potenciálních útocích) není výstižné překládat jako *na plynovodech a ropovodech může docházet k haváriím*, protože havárie nejsou apriori záměrně způsobené a takováto věta by v angličtině zněla spíše *pipelines may burst*, nikoli *be burst*.

Stále se vyskytnou zcela nečesky znějící formulace: *Toto zveličení povznesl i pákistánský velvyslanec (!) S USA také sdílí společné cíle v oblastech světové prosperity, volného obchodu a co možná nejstabilnějšího postavení v ropných zemích Blízkého východu (společné cíle...v oblastech...nejstabilnějšího postavení ???)*. Správně: A stejně jako USA i Čína má zájem na celosvětové prosperitě a fungování volného obchodu i na co nejstabilnějším postavení v ropných zemích...

Pozor také na občasně zbytečné nedostatky v kohezi či ve slovosledu:

s. 18: *Jedinou letadlovou lodí Čína prosazuje své ambice a nemá nijak zásadní vliv na strategickou rovnováhu ve východní Asii.*

s. 20: *Jak je z čínské historie zřejmé, válčení je podstatnou součástí její minulosti.*

s. 12: *...k tomu, aby prosadila udělení stálého členství Japonsku, Indii nebo Brazílii v Radě bezpečnosti*

Výjimečně se stále vyskytnou nečeské předložkové vazby:

s.14: *prodeji amerických zbraní do Tchajwanu,*

s.21: *bezostyšně krádeže...skrze rozsáhlé a dlouhodobé špionážní úsilí.*

Autorka také neřeší používání dvojích uvozovek- uvnitř citací používá stejný typ jako pro citace samotné.

V komentáři je celkem dostačujícím způsobem popsána lexikální rovina textu, ale oddíl o syntaxi a jejích proměnách je podle mě stále nedopracovaný – nerozumím v něm například tvrzení, že ingové participium ve funkci přechodníku má stejný „formální systém“ jako přechodník český – pokud by to byla pravda, muselo by vyjadřovat například rod a číslo. Autorka možná má na mysli rozdíl mezi přechodníkem minulým a přítomným, který skutečně existuje v obou jazycích – to ale neuvádí a ani neupřesňuje, že v jejím příkladu jde o přechodník minulý (mluví pouze o ingovém participiu, což bez dalšího evokuje spíš přechodník přítomný). U překladu anglického pasiva (konec oddílu) také uvádí namátkově jen jedinou variantu – překlad opisným pasivem (a ani nekomentuje změnu podmětu pasivní věty při překladu, vynucenou tím, že v češtině neexistuje dvojí možná podoba pasiva, jakou známe v angličtině u mnoha ditranzitivních sloves typu *grant* – není to nejzajímavější možný příklad překladu pasiva, ale pokud už ho autorka uvádí, měla by ho popsat přesně a uvést, že změna podmětu tu je typický konstitutivní posun). Ráda bych také, aby autorka okomentovala „explikaci“ na straně 42 – tj. aby se zamyslela se nad tím, zda význam pojmu zero sum v daném kontextu použitím slovníkového překladového ekvivalentu a jeho přesunem do vztažné věty opravdu explikovala.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení velmi dobře nebo dobře podle průběhu obhajoby.

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- ² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě